

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: <b>TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE SPECJALISTYCZNE</b>		Kod przedmiotu: <b>KF/FA - IP/TS/24</b>								
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: <b>SPECIALIST SIMULTANEOUS TRANSLATION</b>										
Kierunek studiów: <b>Filologia angielska</b>	Profil: <b>praktyczny</b>	Poziom studiów: <b>I stopień</b>								
Specjalność/specjalizacja: <b>Translatoryka stosowana</b>	Forma zaliczenia przedmiotu: <b>zaliczenie na ocenę po 5 semestrze, egzamin po 6semestrze</b>	Semestr studiów: <b>5, 6</b>								
Nazwa grupy przedmiotów: <b>specjalnościowa</b>	Język w jakim prowadzone są zajęcia: <b>angielski i polski</b>									
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 - 5 sem.	-	-	-	-	30	Sem. 5: 2 Sem. 6: 2 Razem: 4
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 - 6 sem.	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 - 5 sem.	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 - 6 sem.	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot: <b>Kolegium Filologii</b>										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): <b>dr Paweł Zakrajewski (pzakrajewski@wszop.edu.pl)</b>										
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>										
C1.	Nabycie przez studentów wiedzy i umiejętności na temat technik doskonalenia pamięci oraz ćwiczeń na przeformułowanie tekstu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia ustnego (różne podtypy tłumaczenia symultanicznego) tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski i języka polskiego na język angielski – od prostych, przygotowanych w celach dydaktycznych nagrań po teksty autentyczne.									
C3.	Nabycie przez studentów umiejętności radzenia sobie z różnymi typami tekstów oraz sytuacjami / problemami towarzyszącymi tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.									
1.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony, język pisany rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – semestr 5 i 6		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ
EU1	Student posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego. Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego tekstów specjalistycznych.	<b>FIL K_W05 FIL K_W03</b>
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, w tym tekstów specjalistycznych.	<b>FIL K_U01</b>
EU2	Student potrafi przeanalizować wybrany tekst specjalistyczny, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Student potrafi poradzić sobie z różnymi problemami, które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów.	<b>FIL K_W05 FIL K_U01 FIL K_U13</b>

**TREŚCI PROGRAMOWE:**

L.p.	LABORATORIUM – semestr 5	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Wprowadzenie do przedmiotu i pojęć związanych z tłumaczeniem symultanicznym.	2	2
L 2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe.	4	4
L 3	Analiza wybranych tekstów specjalistycznych z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego.	4	4
L 4	Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych, np. słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby.	6	6
L 5	Przypomnienie zasad stylistyki i gramatyki języka polskiego. Ćwiczenia z wykorzystaniem pojęć z gramatyki kontrastywnej polsko-angielsko, angielsko-polskiej.	4	4
L 6	Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów specjalistycznych.	10	10
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>30</b>

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie ustne**

L.p.	LABORATORIUM – semestr 6	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami specjalistycznymi zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski.	8	8
L2	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów specjalistycznych.	8	8
L3	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski.	8	8
L4	Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów specjalistycznych o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności: wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne.	6	6
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>30</b>

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: egzamin ustny****NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE**

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video.
2.	Ćwiczenia w wykorzystaniem laboratorium językowego.
3.	Praca z tekstami pisanymi.
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.
5.	Analiza przedstawionych problemów - dyskusja

<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr V:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	2	2
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin / zaliczenie	3	3
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>50</b>	<b>50</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>2</b>	<b>2</b>

<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ – semestr VI:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	30
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5
3.	przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5	5
4.	udział w konsultacjach	2	2
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5
6.	egzamin / zaliczenie	3	3
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>50</b>	<b>50</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>2</b>	<b>2</b>

**LITERATURA PODSTAWOWA:**

1. Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego / pod red. Przemysława Janikowskiego 2011
2. Pöchhacker, F., M. Shlesinger. (2002) *The Interpreting Studies Reader*, Routledge: London & New York

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

1. Lipiński, K., (2004) *Mity przekładoznawstwa*, Wydawnictwo EGIS, Kraków
2. Florczak, J. (2012) *Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Beck
3. Gillies A. (2001) *Tłumaczenie ustne*. Tępis: Kraków

**PRZYDATNE INFORMACJE**

1.	PLATFORMA MOODLE zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>▪ przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>▪ zalecaną literaturę</li> <li>▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>▪ karty przedmiotów</li> <li>▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>
4.	WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr</li> <li>▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej</li> <li>▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li> </ul>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2022/2023

